

tation avec le texte chinois de la reproduction photographique en 11 clichés d'un fragment du sutra *Gandavyuha* rédigé en turc. Ce document photographique est don de M. Yoshikawa Koichirô 吉川小一郎 de la mission Otani. L'original, qui se présentait sous forme de feuilles de Pothī, a été découvert à Tourfan et photographié sur place, mais a disparu ensuite. Le texte représente la traduction en turc du "chapitre sur les pratiques et la prière du Bodhisattva Samantabhadra 普賢行願品" du sutra *Gandavyuha* 華嚴經. Les 10 premiers feuillets de la reproduction photographique correspondent au début du 33ème chapitre ou *Ptmalangkr*. Par la confrontation avec le texte chinois, on peut non seulement mettre en ordre les 11 clichés, mais aussi affirmer que seule subsiste la moitié supérieure des feuillets du manuscrit et que les photographies représentent le recto et le verso de plusieurs feuillets. La 11ème feuille ne succède pas immédiatement à la 10ème, une lacune devant se trouver entre les deux. A partir de la 4ème ligne de la dernière feuille se trouvent des indications donnant le nom du personnage qui ordonna la traduction, le nom du traducteur et le titre du sutra. Il se peut que seuls les 5 premiers feuillets, recto-verso, et le tout dernier aient été photographiés. Le style de l'écriture est celui qu'on appelle communément ouïgour, mais l'auteur continue à prétendre qu'on ne peut affirmer à coup sûr qu'il s'agisse de langue ouïgoure toutes les fois qu'on se trouve en présence d'un texte en caractères ouïgours. Il est indiqué, de plus, à la fin du manuscrit que le texte a été traduit du chinois en turc; c'est pourquoi l'auteur a donné au manuscrit son titre en langue turque, en se gardant d'utiliser le mot "ouïgour".

9. A PROPOS D'UN DOCUMENT PERSAN CONSERVE AU JAPON

Cette étude porte sur le document appelé *Nambanmonji* 南蠻文字, qui